

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ / BUSINESS CORRESPONDENCE
TRANSLATION»

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Современные технологии преподавания английского языка (на английском языке) Modern technologies in teaching English

Квалификация выпускника – Магистр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс 2 Семестр 3

Зачет 3 сем

Общая трудоемкость дисциплины 108.0 (академ. час), 3.00 (з.е)

Составитель Н.М. Залесова, доцент, канд. филол. наук

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 992

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.09.2023 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

The overall purpose of this course is for students to learn basic rules of translating business letters from English into Russian and from Russian into English.

Задачи дисциплины:

By the end of the course students will:

- know how to translate different types of business correspondence from English into Russian and from Russian into English;
- enrich their vocabulary with basic business terminology;
- know a range of business letters and their peculiarities.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

This course is an integral part of the curriculum in the field of study 45.04.02 Linguistics and it is compiled by the participants of the educational process. To do the course successfully, students have to study interconnected courses: English for specific purposes and Intercultural Communication.

The knowledge obtained as a result of studying this course can help to undertake academic internship and industrial work placement.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
PC-3. The participant of the educational process is able to conduct business communication in English orally and in written form in the chosen professional field.	IPC-1 PC-3 The participant of the educational process knows how to conduct business communication in English orally and in written form in the chosen professional field. IPC-2 PC-3 The participant of the educational process is able to conduct business communication in English orally and in written form in the chosen professional field. IPC-3 PC-3 The participant of the educational process has a good command of business communication in English orally and in written form in the chosen professional field.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3.00 зачетных единицы, 108.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Enquiries translation	3			5								12	Discussion, exercises, tests
2	Quotations and offers translation	3			5								12	Discussion, exercises, tests
3	Orders translation	3			5								12	Discussion, exercises, tests
4	Claims translation	3			5								12	Discussion, exercises, tests
5	Miscellaneous translation	3			5								12	Discussion, exercises, tests
6	Personalized business correspondence translation	3			3								19.8	Discussion, exercises, tests
7	Pass-fail exam									0.2				
	Итого		0.0		28.0		0.0		0.0	0.2	0.0		79.8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Essential features of enquiry letters.	Expressions used in enquiries. Translation.
Essential features of offers.	Expressions used in offers. Translation.
Essential features of orders	Expressions used in orders. Translation.
Essential features of claims.	Expressions used in claims. Translation.
Essential features of miscellaneous letters.	Expressions used in miscellaneous letters. Translation.
Essential features of personalized	Expressions used in enquiries. Translation.

business correspondence.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Enquiries translation	Exercises on translation.	12
2	Quotations and offers translation	Exercises on translation.	12
3	Orders translation	Exercises on translation.	12
4	Claims translation	Exercises on translation.	12
5	Miscellaneous translation	Exercises on translation.	12
6	Personalized business correspondence translation	Exercises on translation.	19.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Flipped Classroom. The Flipped Classroom Model basically involves encouraging students to prepare for the lesson before the class starts. Thus, the class becomes a dynamic environment in which students elaborate on what they have already studied. Students prepare a topic at home so that the class the next day can be devoted to answering any questions they have about the topic. This allows students to go beyond their normal boundaries and explore their natural curiosity

2. Design Thinking. This technique is based on resolving real-life cases through group analysis, brainstorming, innovation and creative ideas. Although “Design Thinking” is a structured method, in practice it can be quite messy as some cases may have no possible solution. However, the Case Method prepares students for the real world and arouses their curiosity, analytical skills and creativity.

3. Self-learning. Curiosity is the main driver of learning. As a basic principle of learning, it makes little sense to force students to memorize large reams of text that they will either begrudgingly recall or instantly forget. The key is to let students focus on exploring an area which interests them and learn about it for themselves.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Questions and tasks to do at the pass-fail exam

1. Translate the letter from English into Russian.
2. Translate the letter from Russian into English.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Деловая корреспонденция на английском языке: учебное пособие для вузов / составители С. В. Негро, М. И. Ветрова. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 114 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54930.html> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим

доступа: для авторизир. пользователей

2. Михайлова, Г. И. Основы деловой корреспонденции на английском языке : учебное пособие / Г. И. Михайлова, Ю. В. Савастьянова. — Новосибирск : Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ, 2015. — 89 с. — ISBN 978-5-7795-0735-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68805.html> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/68805>

3. Перевод контрактов : учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова, Н. М. Залесова, М. В. Снитко. — Благовещенск : Издательство Амурского государственного университета, 2020. — 99 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103900.html> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English □ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 05.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
2	Electronic library «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	This electronic library has an access to different books and manuscripts in all main scientific fields (science, technology, medicine, social and human sciences).
3	Electronic library «Uright» https://urait.ru/	This electronic library has more than 4000 books, most of which are textbooks and study guides for all levels of professional education.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	https://languagetesting.info	The purpose of the Language Testing Resources web site has always been to act as a reference guide to language testing related resources on the Internet by providing a history of, and links to, language testing related information, including publications that are freely available on other domains. The resources on language testing, such as articles, features, videos and audio, are made freely available for language teachers, language testers, and students of language testing, applied linguistics, and languages.
2	http://haskinslabs.org/	Haskins Laboratories is an independent, international, multidisciplinary community of researchers conducting basic research on spoken and written language. Exchanging ideas, fostering collaborations, and forging partnerships across the sciences, it produces groundbreaking research that enhances our understanding of – and reveals ways to improve or remediate—speech perception and production,

		reading and reading disabilities, and human communication.
3	http://www.learner.org/	As part of its mission to advance excellent teaching in American schools, Annenberg Learner funds and distributes educational video programs – with coordinated online and print materials – for the professional development of K-12 teachers. Many programs are also intended for students in the classroom and viewers at home, with videos that exemplify excellent teaching. Annenberg Learner also partners with impactful organizations to provide other means of achieving this goal. As part of the Annenberg Foundation, Learner supports the Foundation’s mission to encourage the development of more effective ways to share ideas and knowledge.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

The lessons are conducted in special classrooms aimed for lectures, seminars, term projects, individual and class work as well as for continuous and midterm assessment.

The classrooms are equipped with task-specific furniture and study aids which help to show information in a classroom with a lot of people. All the classrooms correspond to current fire and occupational health and safety regulations [[https:// www.multitran.com/ m.exe? s=fire +and+occupational+health+and+safety+regulations&l1=1&l2=2](https://www.multitran.com/m.exe?s=fire+and+occupational+health+and+safety+regulations&l1=1&l2=2)].

Every student has an individual unlimited access to electronic libraries and information educational environment of the university. There is necessary licensed software.

Students can work individually in the classrooms equipped with computers that have access to the Internet and the information educational environment of the university.